

词典宝 词汇编辑软件
Lexique Pro 中文操作手册

本操作说明是在 **Lexique Pro-Version 2.5 User Guide**, 24 December 2005 的基础上改编而成。版权归 **SIL International** 所有

2006年12月5日

目录

1	安装词典宝 (Lexique Pro)	3
2	建立新词典	4
2.1	建立目标语言名称	4
2.2	设定注解语言种类	5
2.3	字段标记设置	6
2.4	设定语言字体及键盘	6
2.5	文件命名	7
2.6	快捷图标设定	7
3	导入、编辑 Shoebox/Toolbox 数据库	9
3.1.	设置目标语言名称	10
3.2.	选取数据库类型	11
3.3.	定义数据库语言编码	12
3.4.	设定注解语言种类	12
3.5.	设定注解语言代码	13
3.6.	字段标记设置	13
3.7.	设定语言字体及键盘	14
3.8.	设定字母大小写	14
3.9.	选择字母排序	15
3.10.	设定词典数据库首页	15
3.11.	词汇类别显示	16
3.12.	选择数据库中一致性功能.....	16
3.13.	数据库字段内容选择	17
3.14.	快捷图标设定。	17
3.15.	开启数据库。	18
4	导出数据库	19
4.1	导出成文件档。	19
4.2	导出成网页档	21
4.3	词典共享	24
5	输入数据及认识字段标记	29
5.1	输入数据	29
5.2	认识字段标记	30

注：本操作说明由世界少数民族语文研究院 (SIL) 东亚部成员 Daisy Lai, Helen Zhang 编写 (参考了台湾静宜大学张惠环 LexiquePro 中文繁体版的简易中文操作说明)。

1 安装词典宝 (Lexique Pro)

词典宝是一套由 SIL 在西非马里 (Mali) 开发的词汇编辑软件。功能包括连结词汇资料、词汇词类说明、词汇查询、搜寻、导入 (编辑) Shoebox/Toolbox 数据库以及输出成为字典 (文字文件) 及网页形式等功能。

简单操作说明如下

- 首先到 SIL 网站下载最新版本的 Lexique Pro 软件(免费):
<http://www.lexiquepro.com/download.htm>



- 下载安装后, 点击桌面的快捷图标 Lexique Pro.Ink 进入程序主窗口。



- 选择中文窗口:

选择菜单---> [View] ---> [Interface in Chinese (Simplified)]



2 建立新词典

点击菜单—> [文件] —> [新建词典]，确定按 [Next]

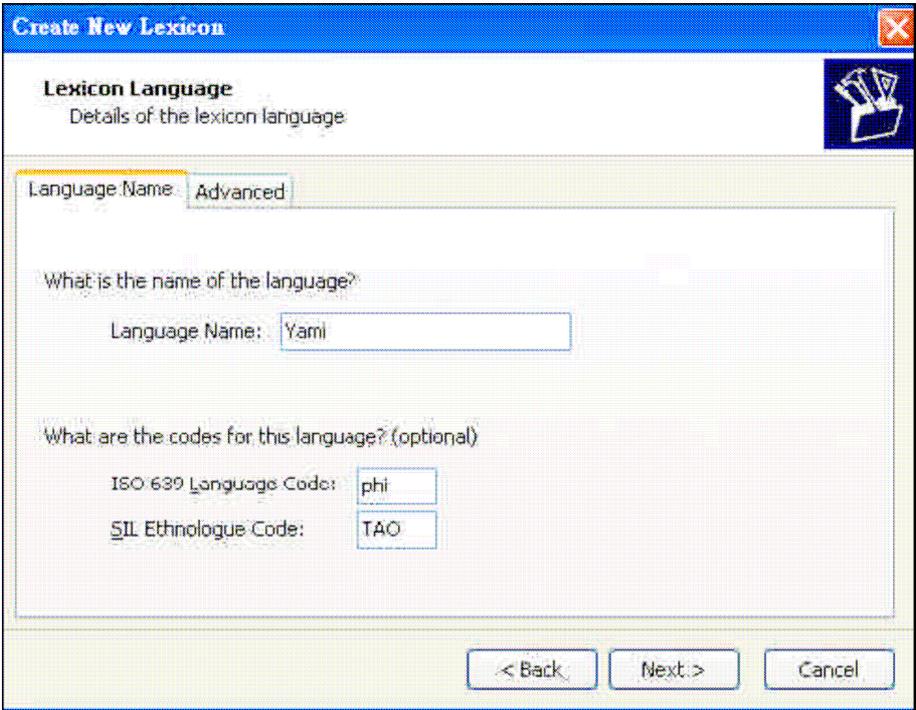
2.1 建立目标语言名称

(以达悟语 Yami 为例)

- 语言名称(Language Name) : Yami
- ISO639 Language Code1: phi
- SIL Ethnologue Code: TAO

ISO639 Language Code 和 SIL Ethnologue Code (若不需要可省略)

或者参考下列网站: <http://www.ethnologue.com/web.asp>

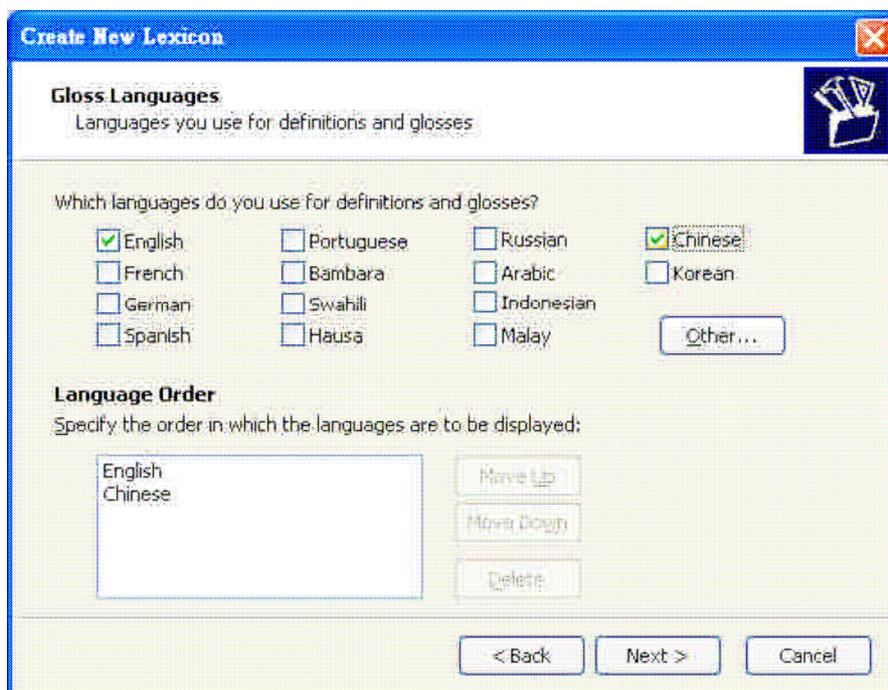


The screenshot shows a window titled "Create New Lexicon" with a sub-tab "Lexicon Language". Below the title bar, it says "Details of the lexicon language:". The main area contains a "Language Name" field with the value "Yami". Below that, there are two optional code fields: "ISO 639 Language Code" with the value "phi" and "SIL Ethnologue Code" with the value "TAO". At the bottom of the window, there are three buttons: "< Back", "Next >", and "Cancel".

确定后按 [Next]

2.2 设定注解语言种类

请勾选注解语言 英文 English / 中文 Chinese

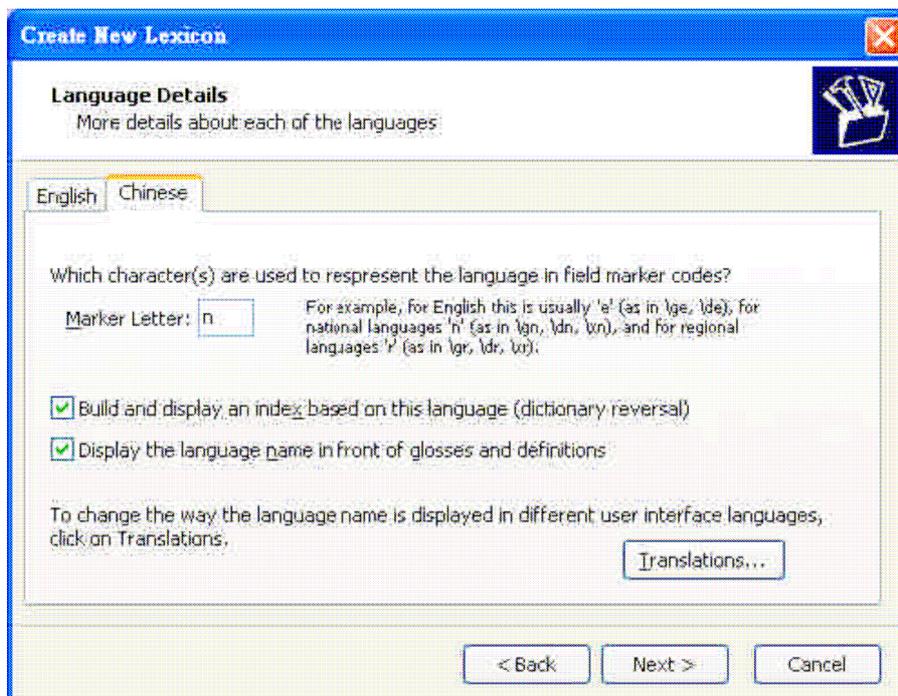


确定后按 [Next]

- 设定注解语言代码

English e

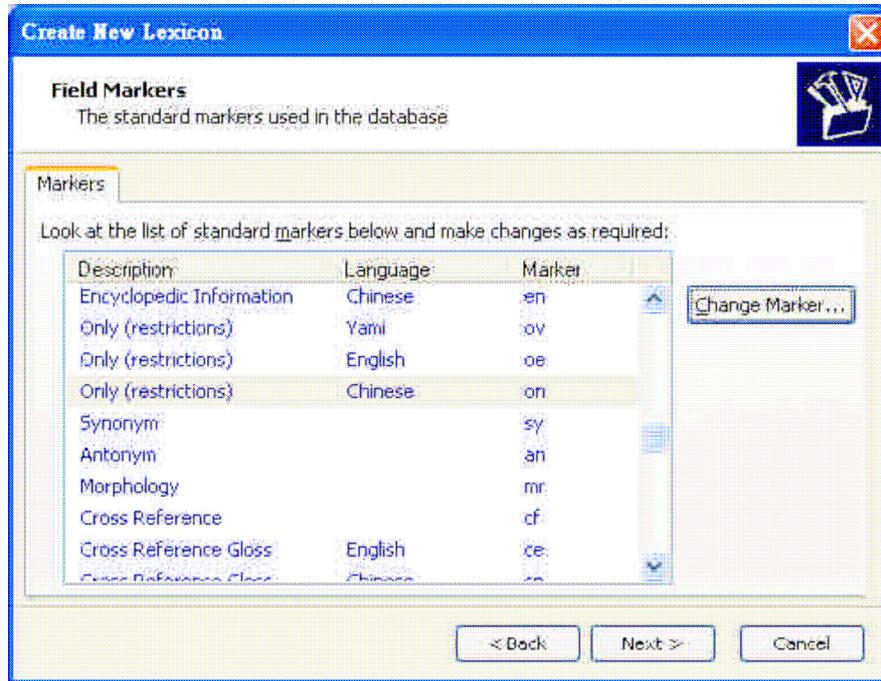
Chinese n



确定后按 [Next]

2.3 字段标记设置

若使用标准 MDF 格式，无需改变标记，请直接选 Next，进入下一个设定。
如有需要改变标记，请点击 Change Marker。



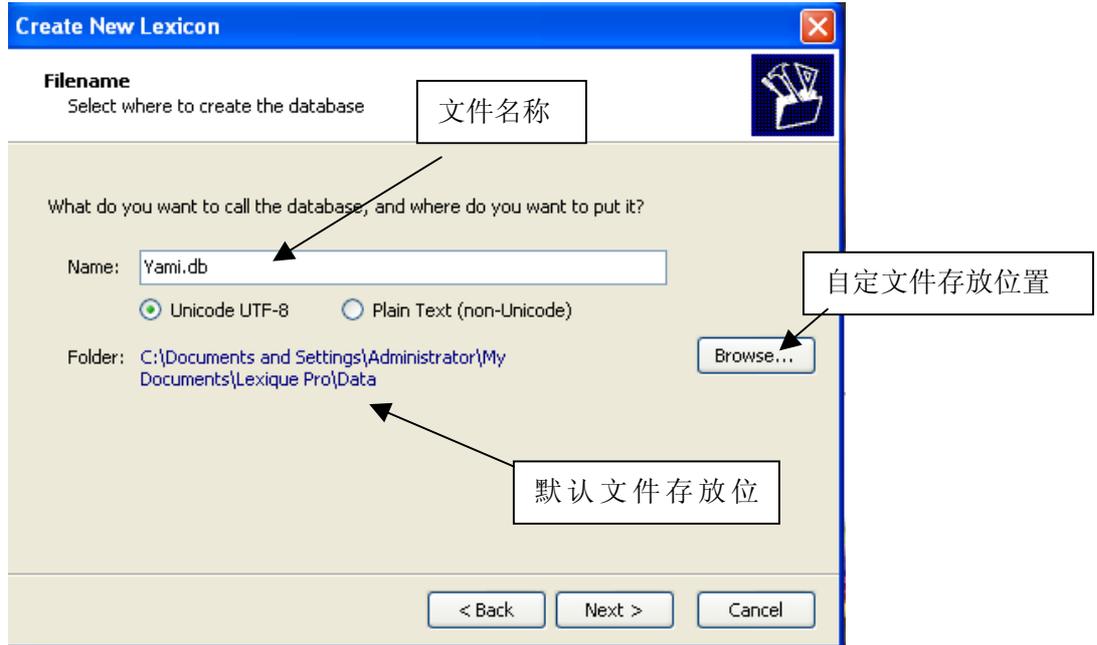
确定后按 [Next]

2.4 设定语言字体及键盘



确定后按 [Next]

2.5 文件命名



选择 Unicode UTF-8， 确定按 [Next]

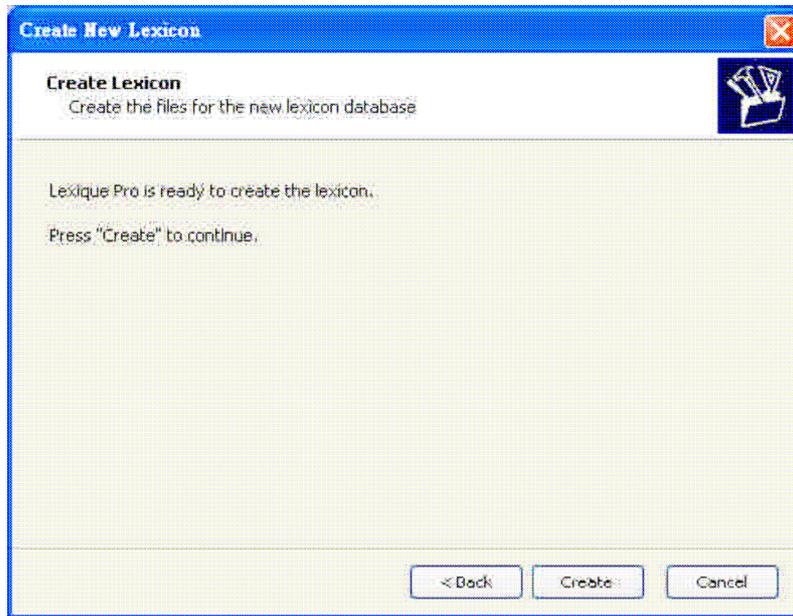
2.6 快捷图标设定

选择是否要在桌面 (Desktop) 或开始菜单中 (Windows taskbar) 设立快捷图标。

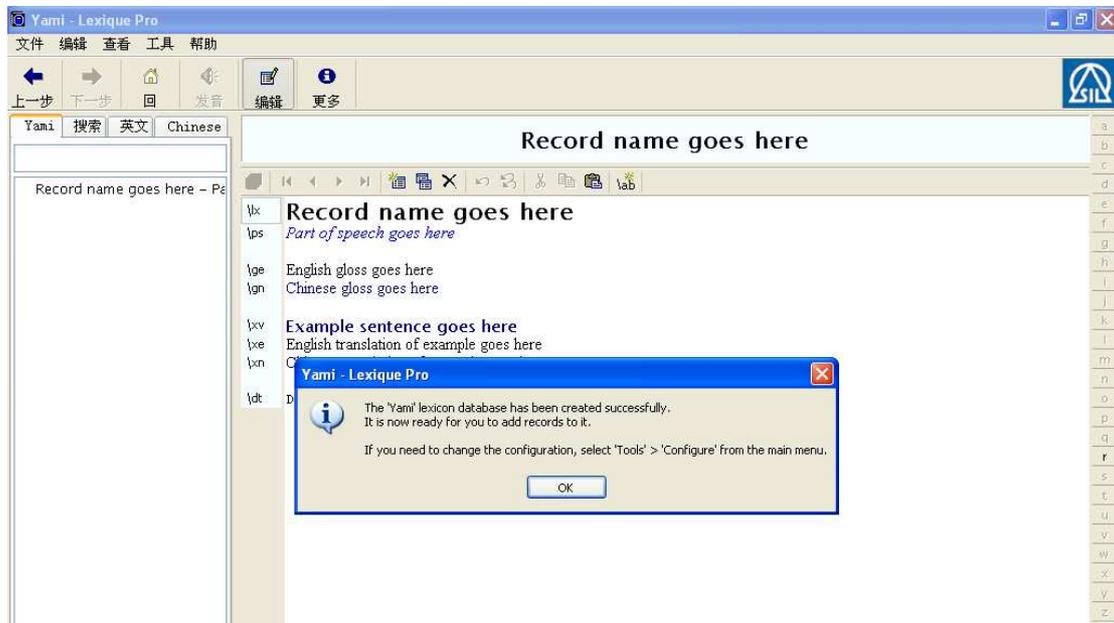


确定按 [Next]

点击 [Create] 完成建立词典数据库基本设定



即可开始输入数据（窗口如下），若需要更改其它设置，请到菜单中 [工具]—[设置] 编辑



3 导入、编辑 Shoebox/Toolbox 数据库

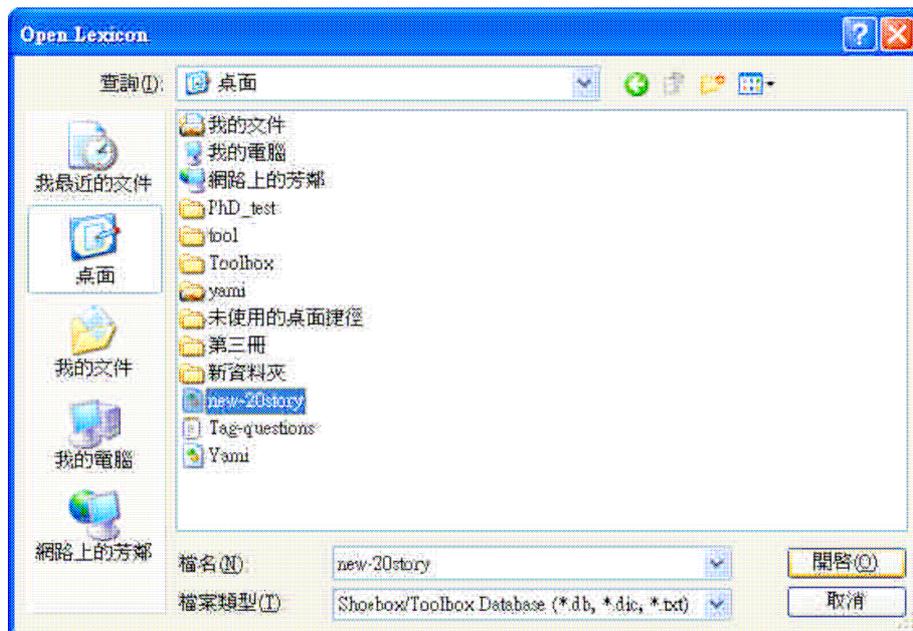
如果先前已在 Shoebox 或是 Toolbox 软件中建立数据库，可利用 Lexique pro 继续编辑词典。

有两种方法可导入 Shoebox/ Toolbox 数据库：

1. 点击菜单文件中的 [打开]
2. 点击主窗体中的 [打开词典数据库]



两种方法都会出现如下窗口，选择要导入的数据库按 [打开]



窗口如下

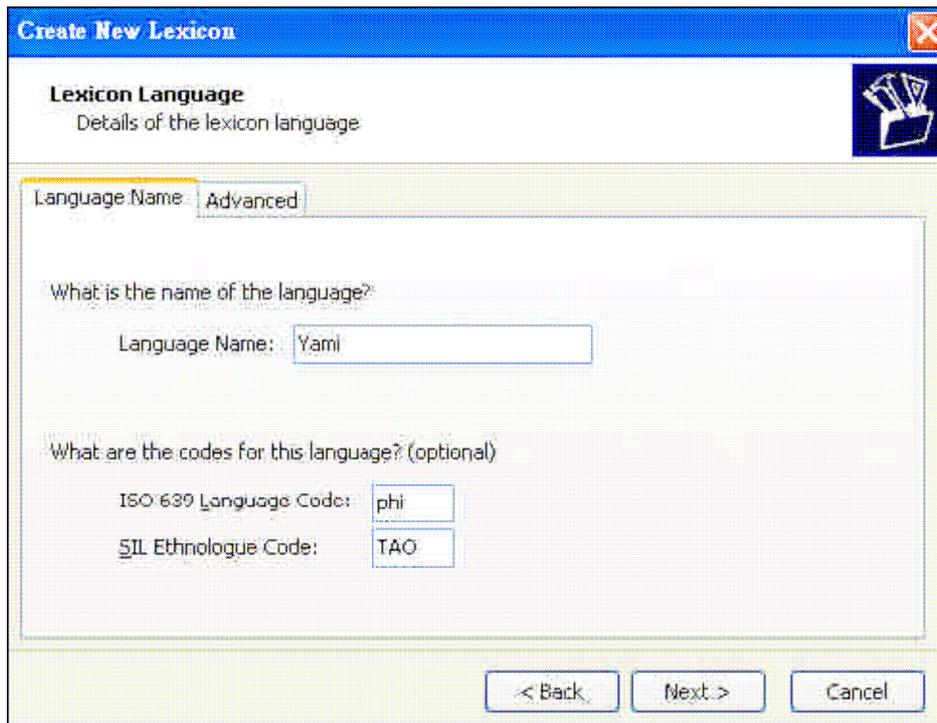


点击[Next]开始基本设置

3.1. 设置目标语言名称

(以达悟语 Yami 为例)

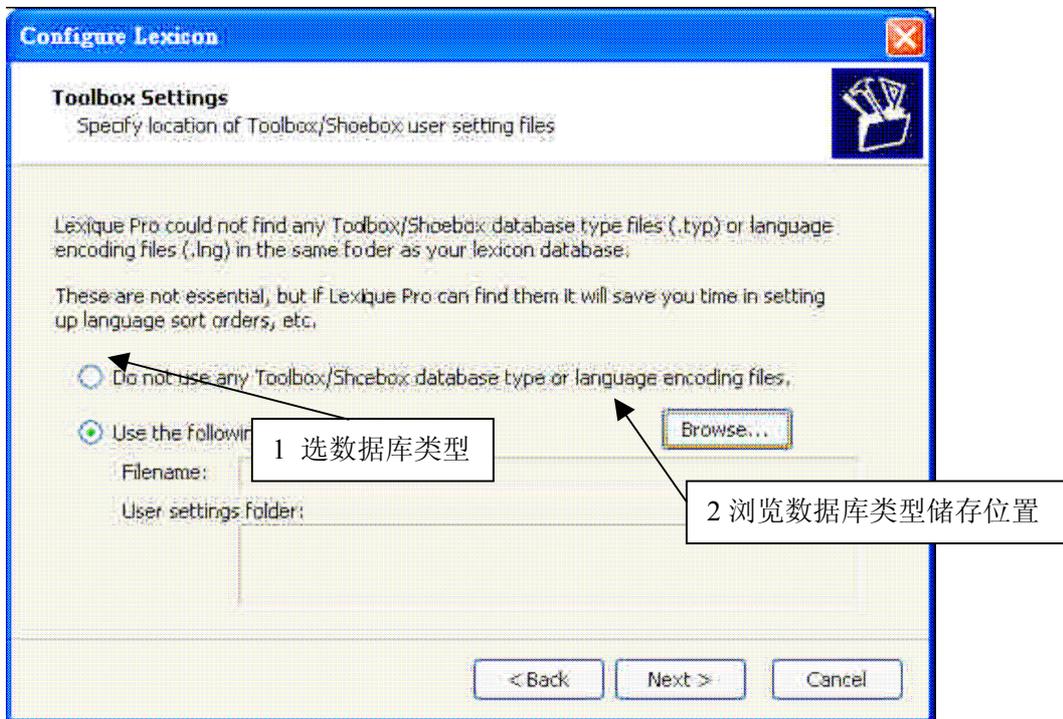
- 语言名称(Language Name) : Yami
- ISO639 Language Code: phi
- SIL Ethnologue Code: TAO



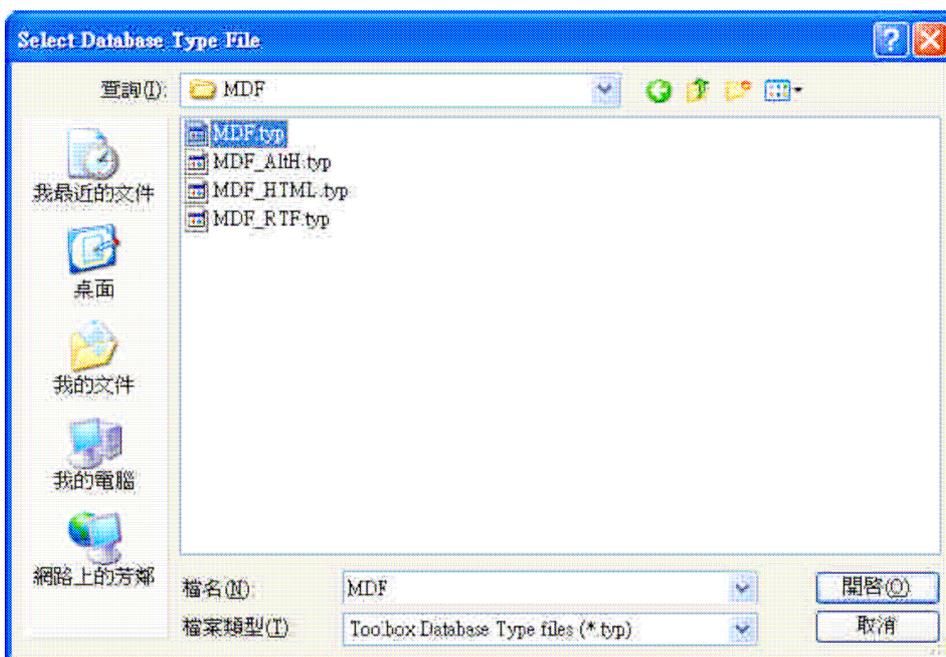
确定后按 [Next]

3.2. 选取数据库类型

步骤如下：

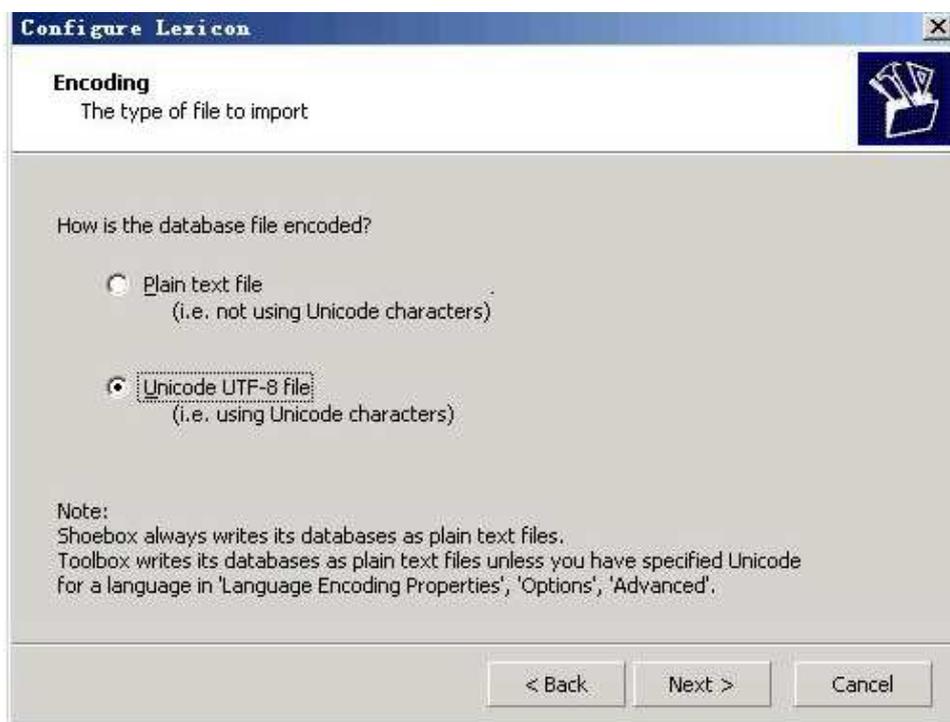


按[Next]继续。
选择 Shoebox/Toolbox 数据库类型。



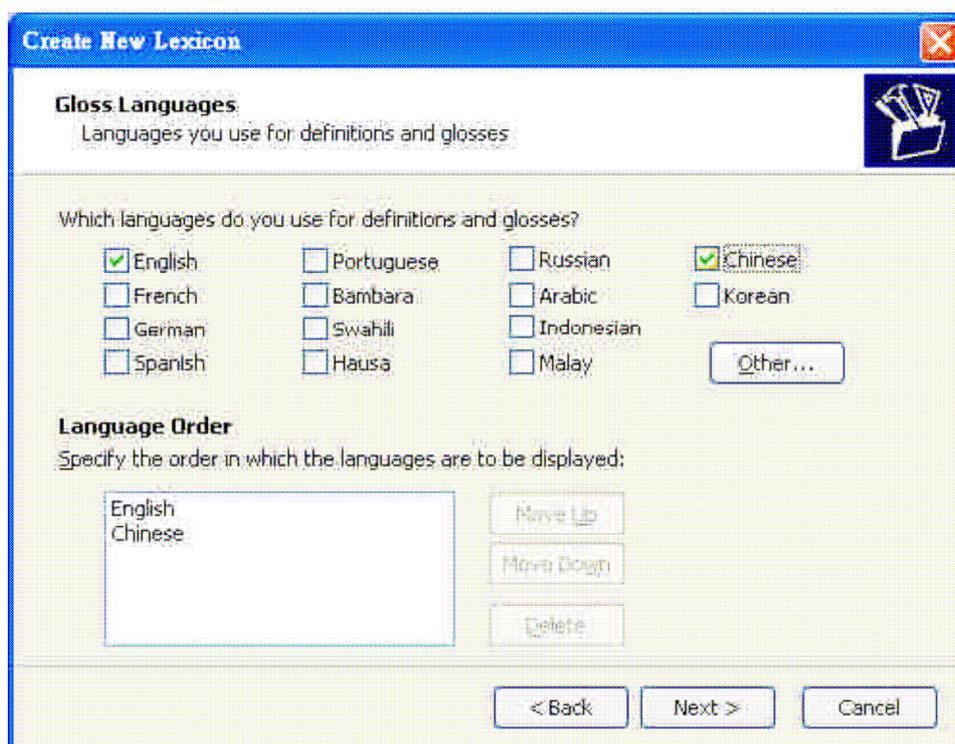
3.3. 定义数据库语言编码

选择 Unicode UTF-8 file.



3.4. 设定注解语言种类

请勾选注解语言 英文 English / 中文 Chinese

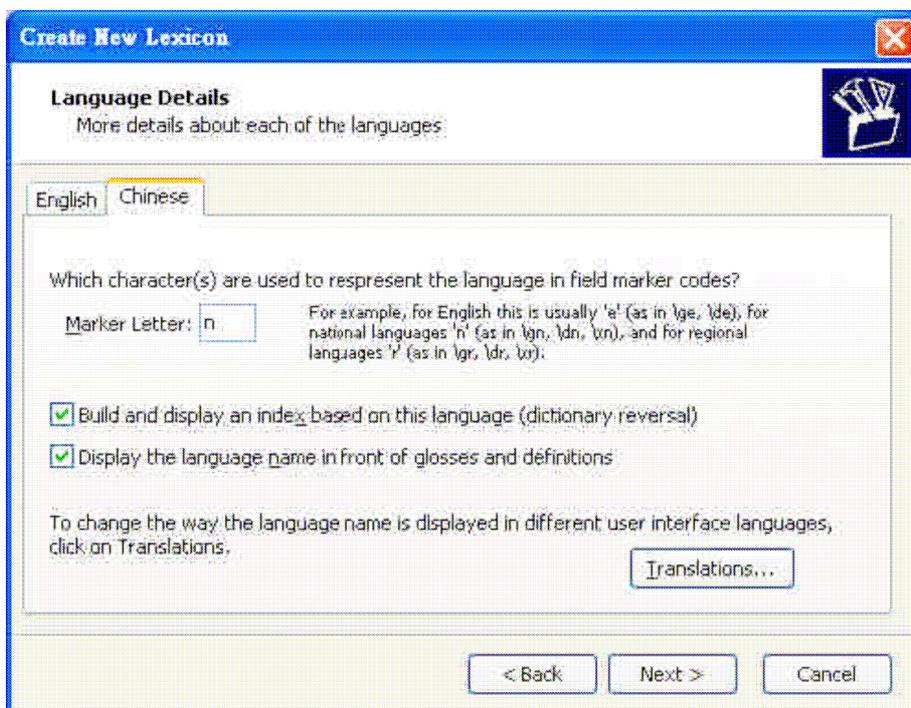


确定后按 [Next]

3.5. 设定注解语言代码

English e

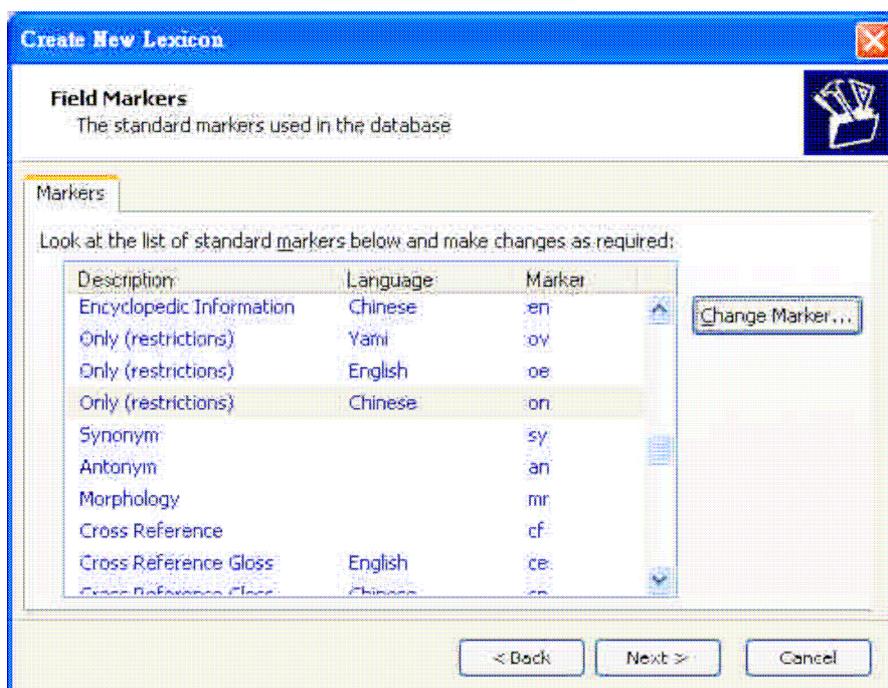
Chinese n



确定后按 [Next]。

3.6. 字段标记设置

- 若使用标准 MDF 格式，无需改变标记，请直接选 Next，进入下一个设定。
- 如有需要改变标记，请点击 Change Marker。



确定后按 [Next]

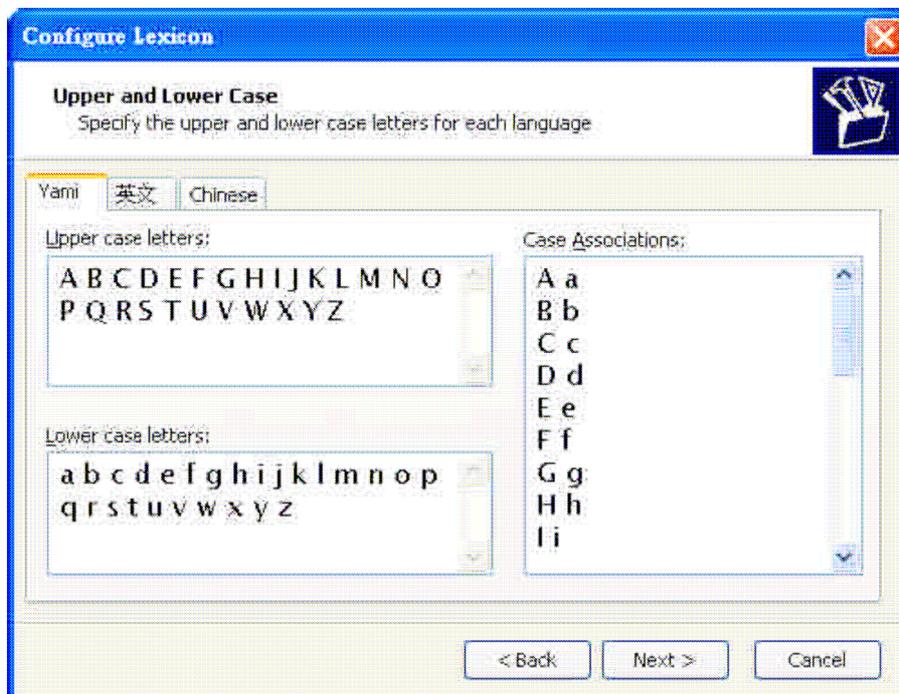
3.7. 设定语言字体及键盘



确定后按 [Next]

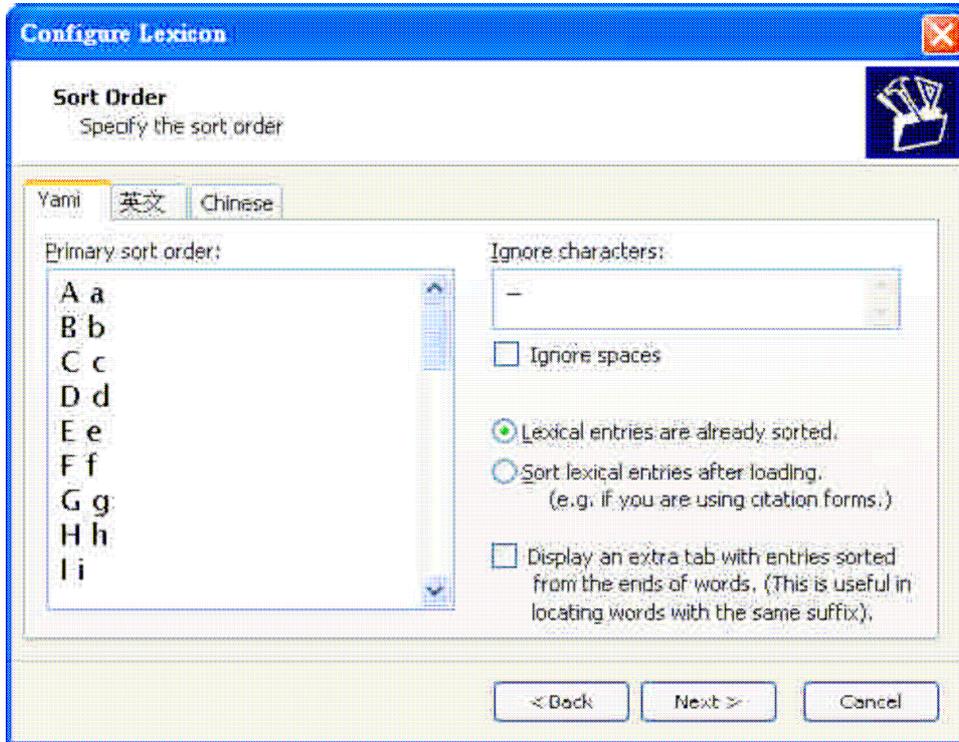
3.8. 设定字母大小写

字母大小写设定（已有默认值），请按 [Next] 即可



3.9. 选择字母排序

选择字母排序（已有默认值，如有需要请自己调整），请按 [Next] 继续。



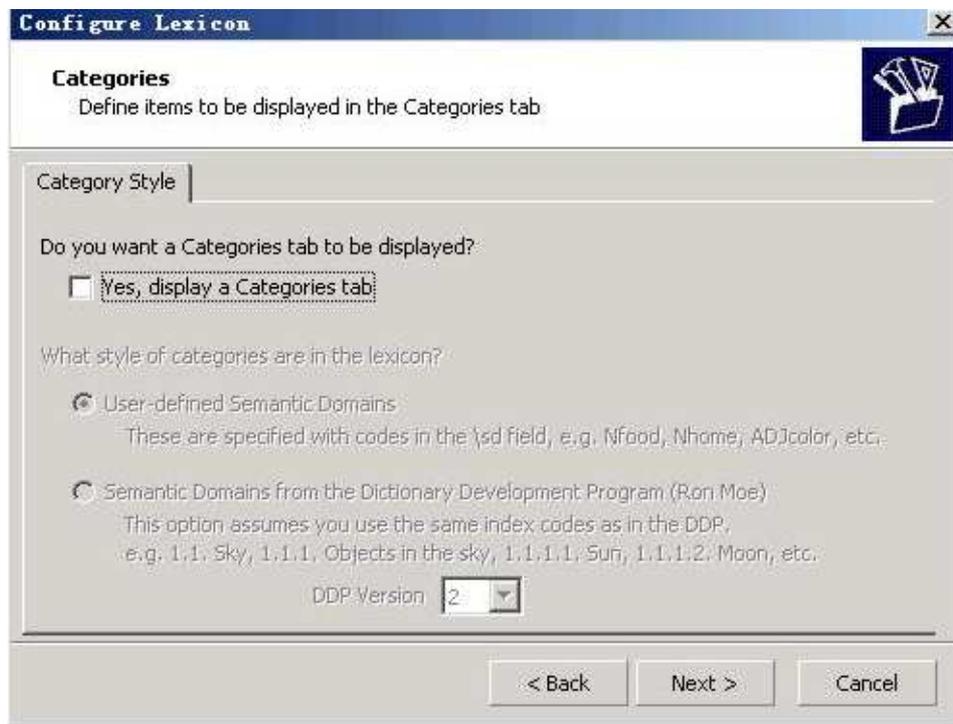
3.10. 设定词典数据库首页

点击 [Home Page Images]



3.11. 词汇类别显示

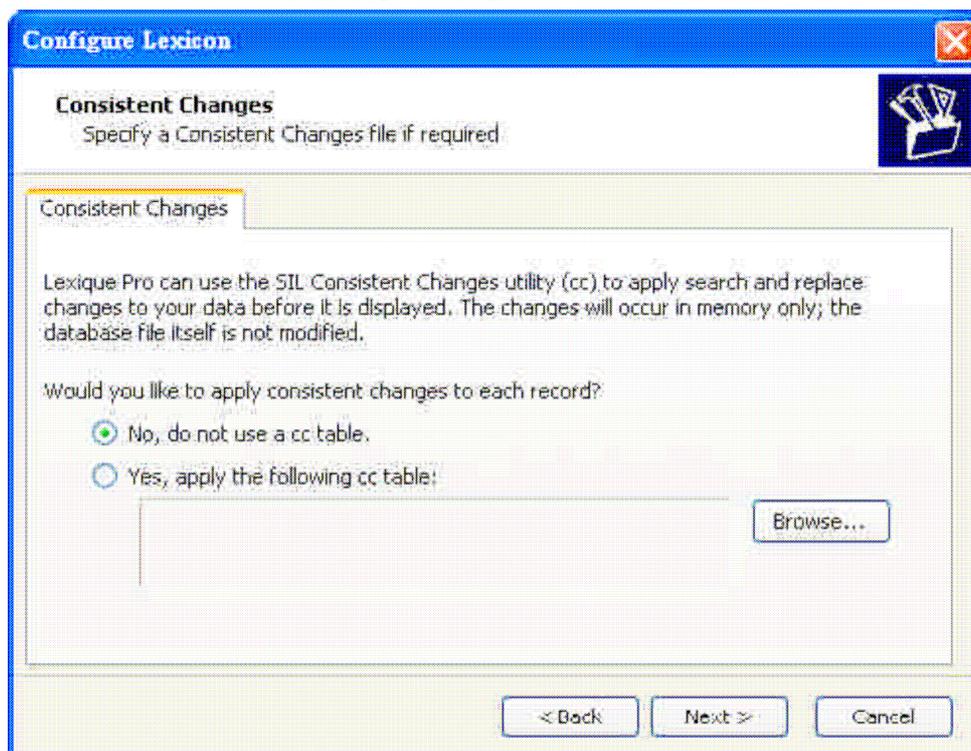
(按需求勾选)



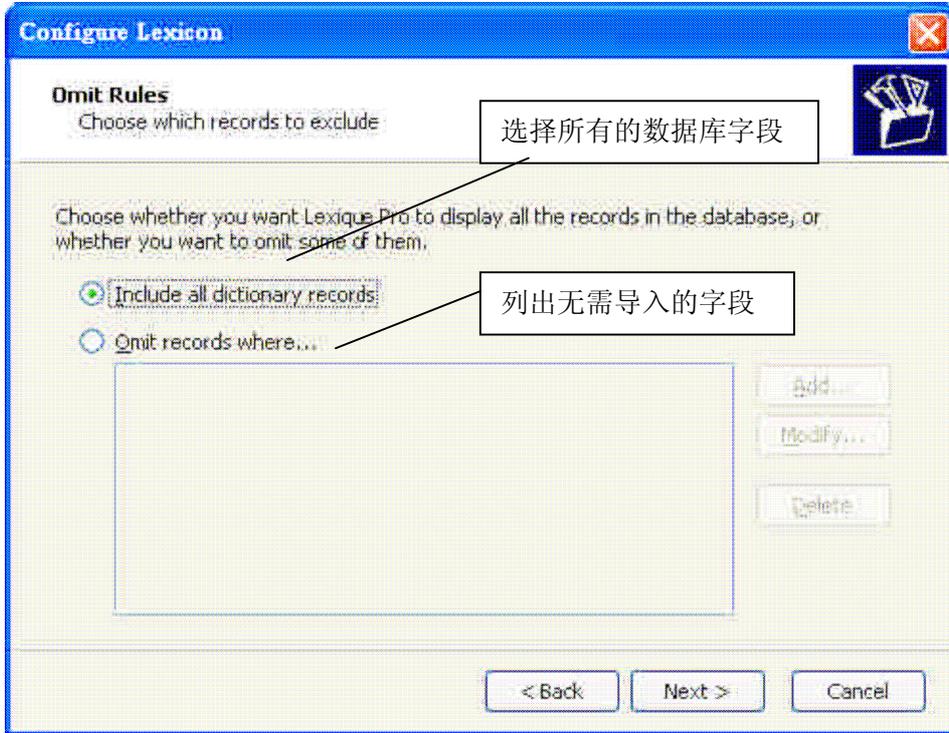
按 [Next] 继续

3.12. 选择数据库中一致性功能

(指的是 SIL 软件中一致性功能，一般选 ‘No’)



3.13. 数据库字段内容选择



3.14. 快捷图标设定

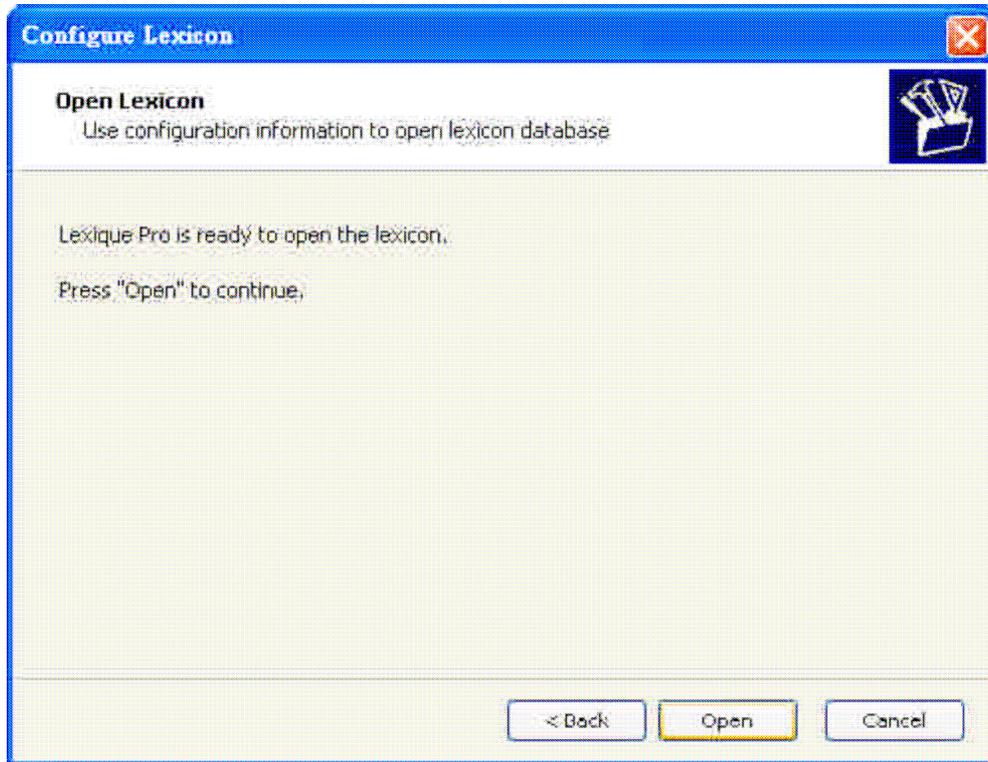
选择是否要在桌面 (Desktop) 或开始菜单中 (Windows taskbar) 设立快捷图标。



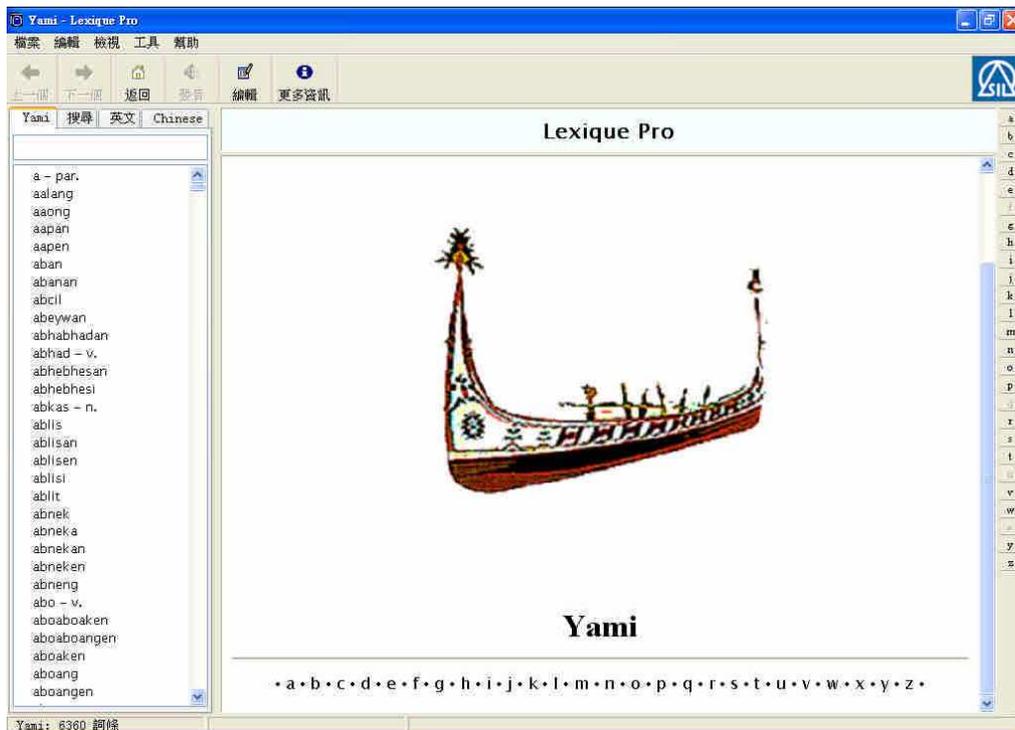
按 [Next] 继续

3.15. 开启数据库

点击 [Open]



开启后，即可继续编辑数据库



4 导出数据库

(以 Lexique Pro 附带范例词典 Bambara 为例)

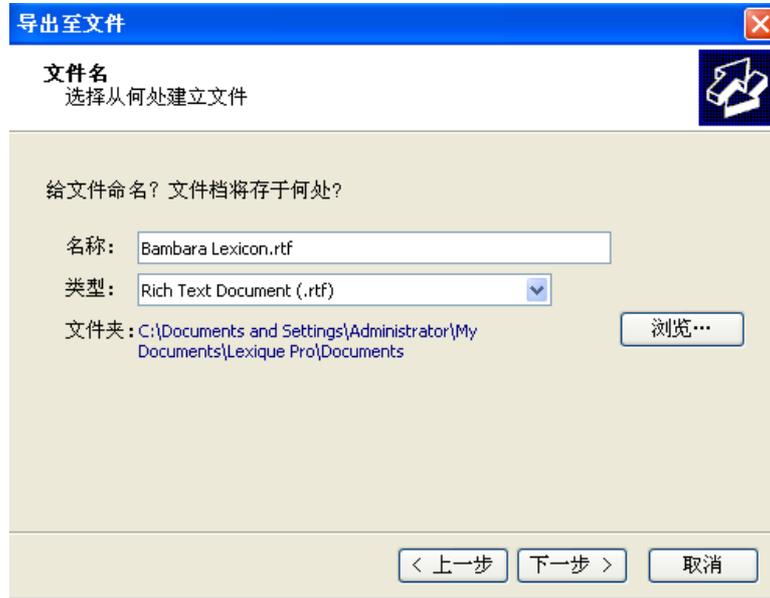
4.1 导出成文件档

选择菜单中 [文件] ---> [导出成文件档]

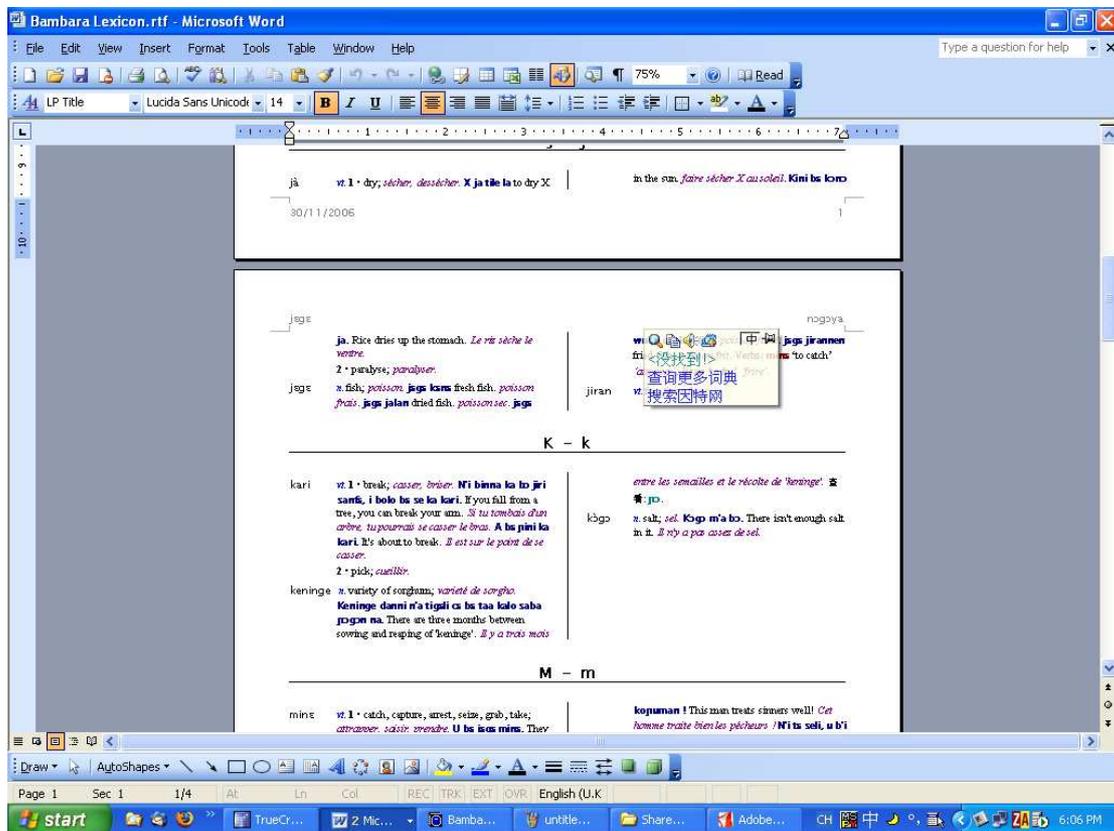


按文件向导选择所需之选项，继续往下做

确定存放位置



最后导出结果如下



即可得一个词典形式的文件档

4.2 导出成网页档

选择菜单中[文件] ---> [导出成网页档]

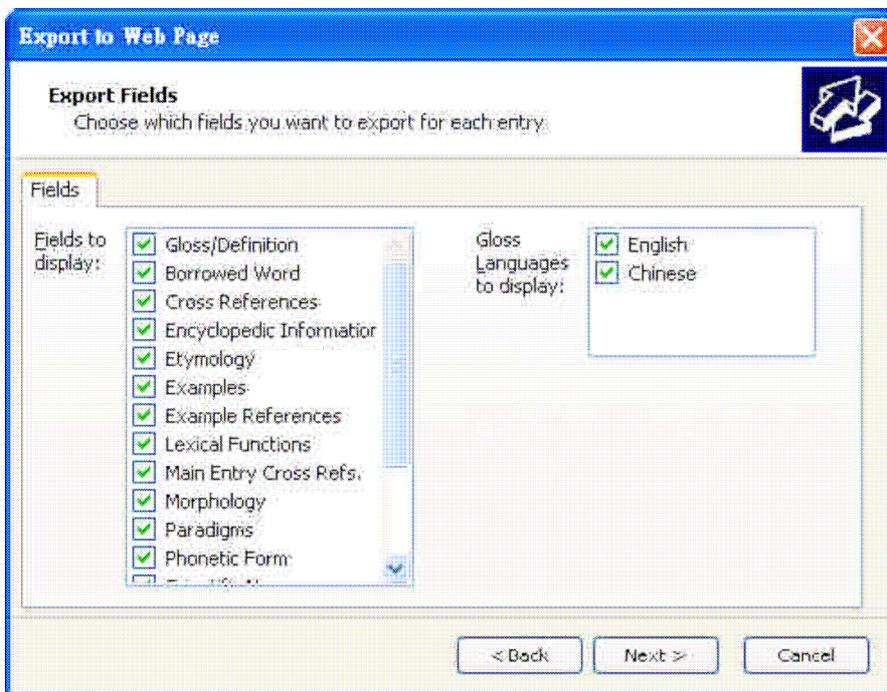


按 [Next] 继续。

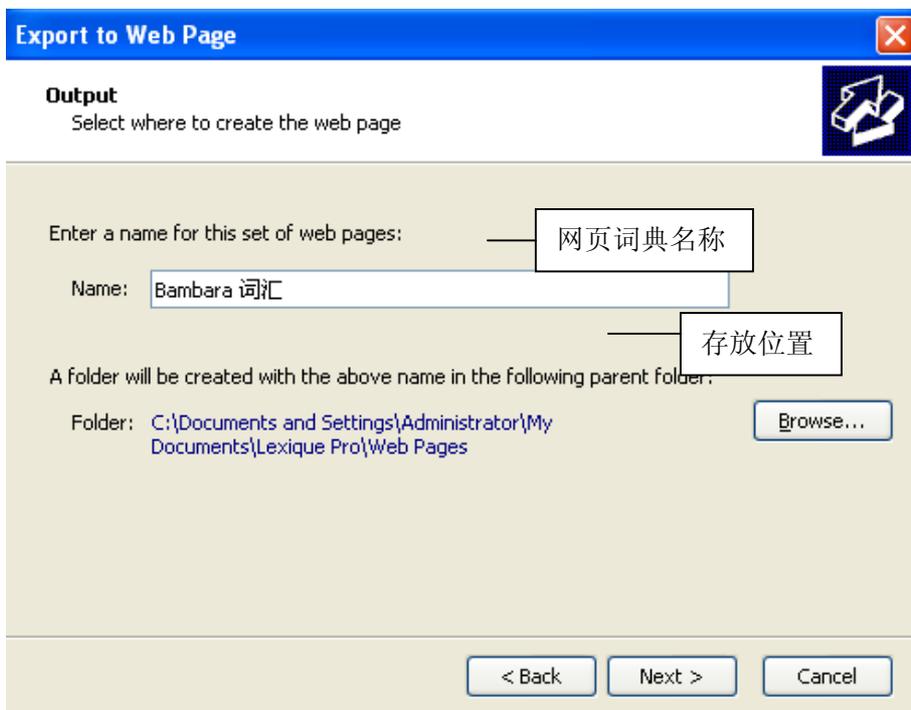
选择网页模式。



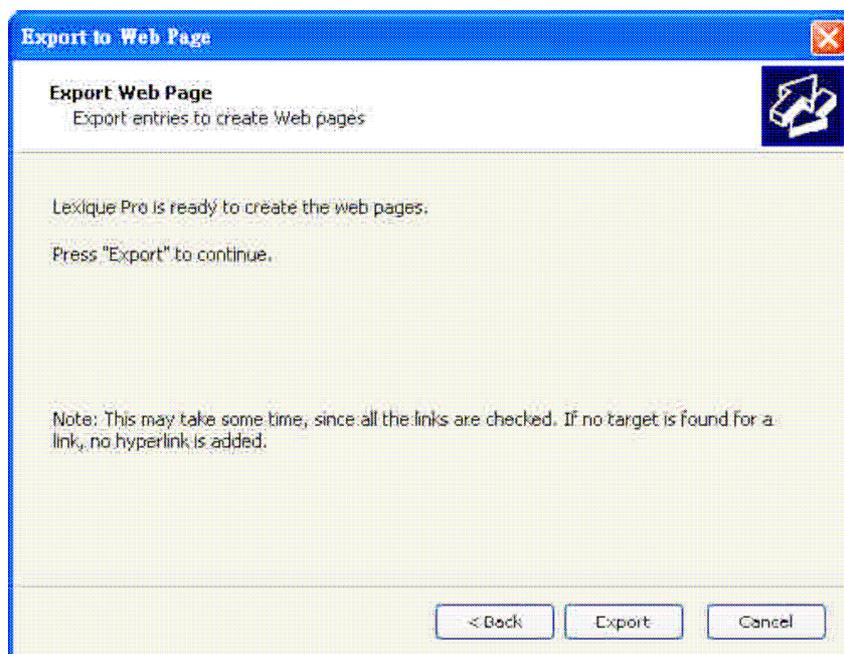
选择所要导出的字段内容及注解语言



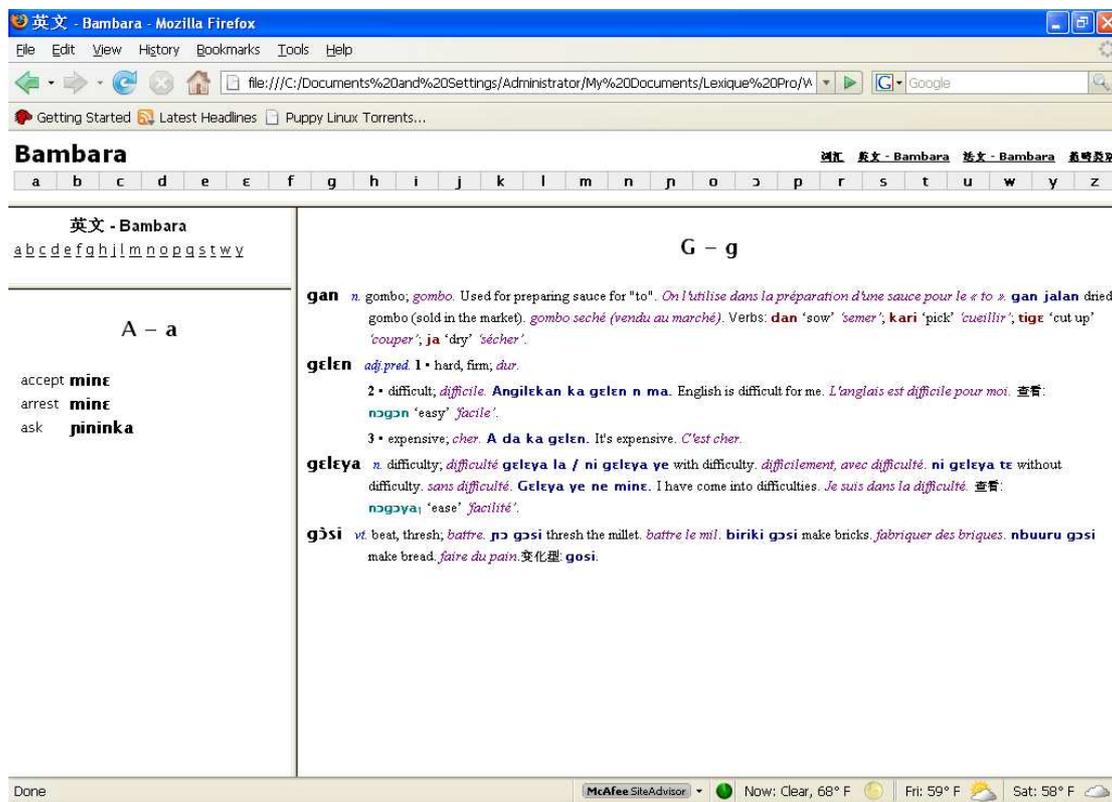
建立网页词典名称并确定存放位置。



准备导出成网页形式。



按 Export 即可导出成网页形式。



4.3 词典共享

只有在满足下列要求的情况下，您才可以将所建立的词典自由地与其它使用者分享

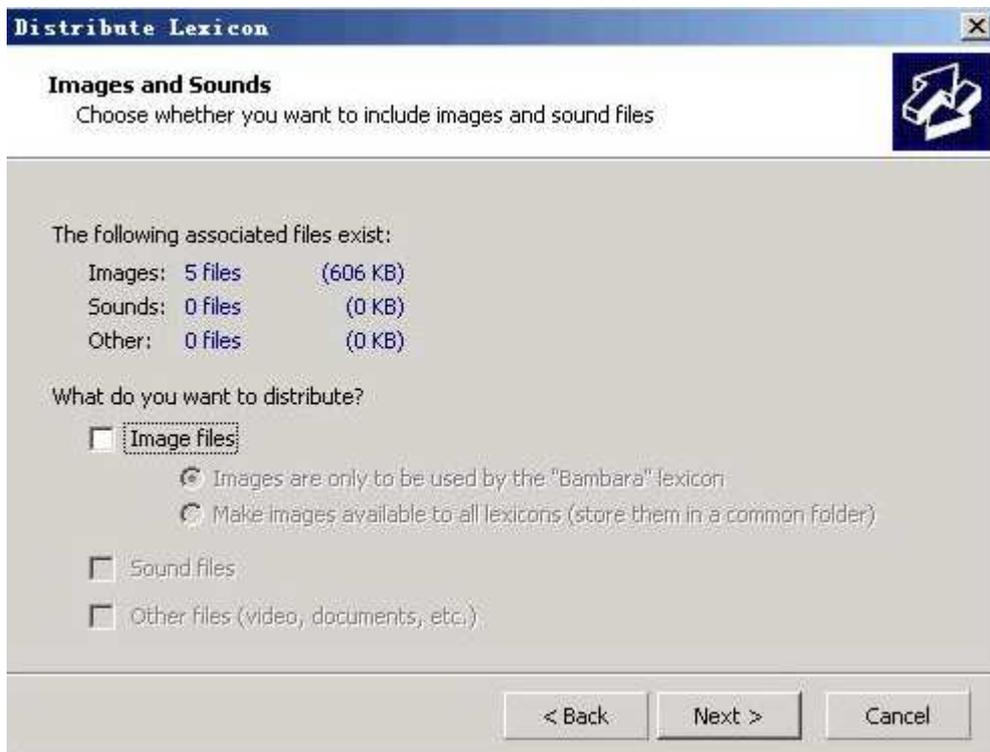
- 您是词典的作者或者获准分享词典内容。
- 您没有分割或分享原本词典宝软件内容，共享的内容是您个人建立的词典宝词典，也就是以词典宝中共享词典打包方式所建的。
- 您没有利用所分享的词典去散布带有恶意的资料。
- 您已清楚告诉使用者，当使用者在需要词典方面的协助时，您将提供相关的协助，因为词典宝是共享免费软件，我们无法提供协助。

共享词典导向设定--您可以将词典打包分给其它使用者，共享内容可以自行决定。

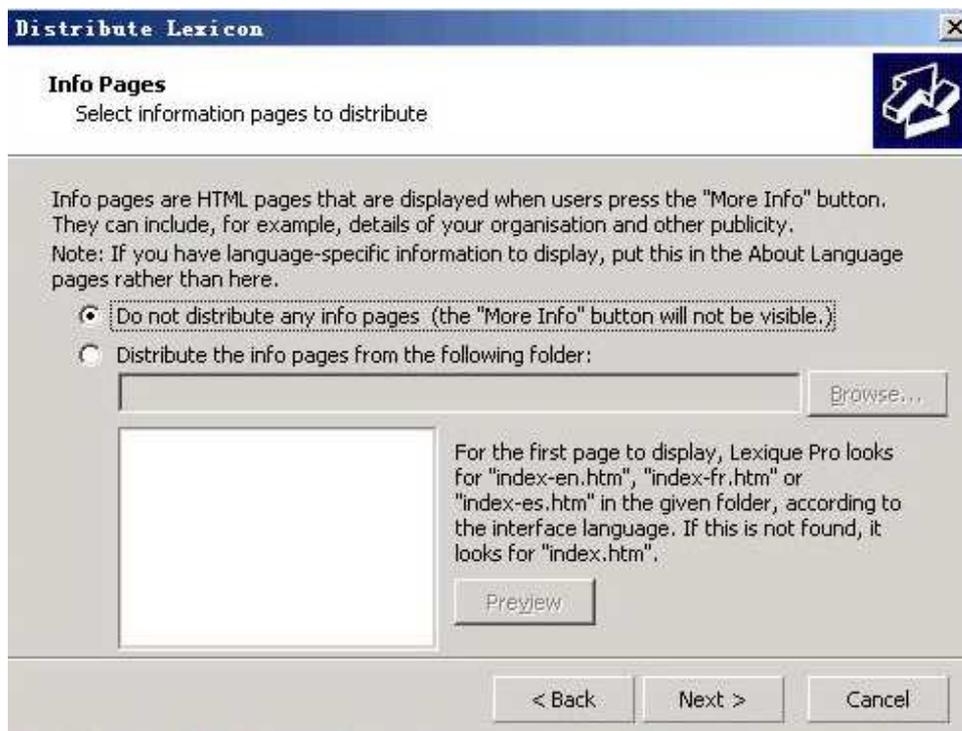
选菜单中 [工具]→ [共享词典]，按 [NEXT] 确定 继续。



是否打包词典中的图片和声音文件



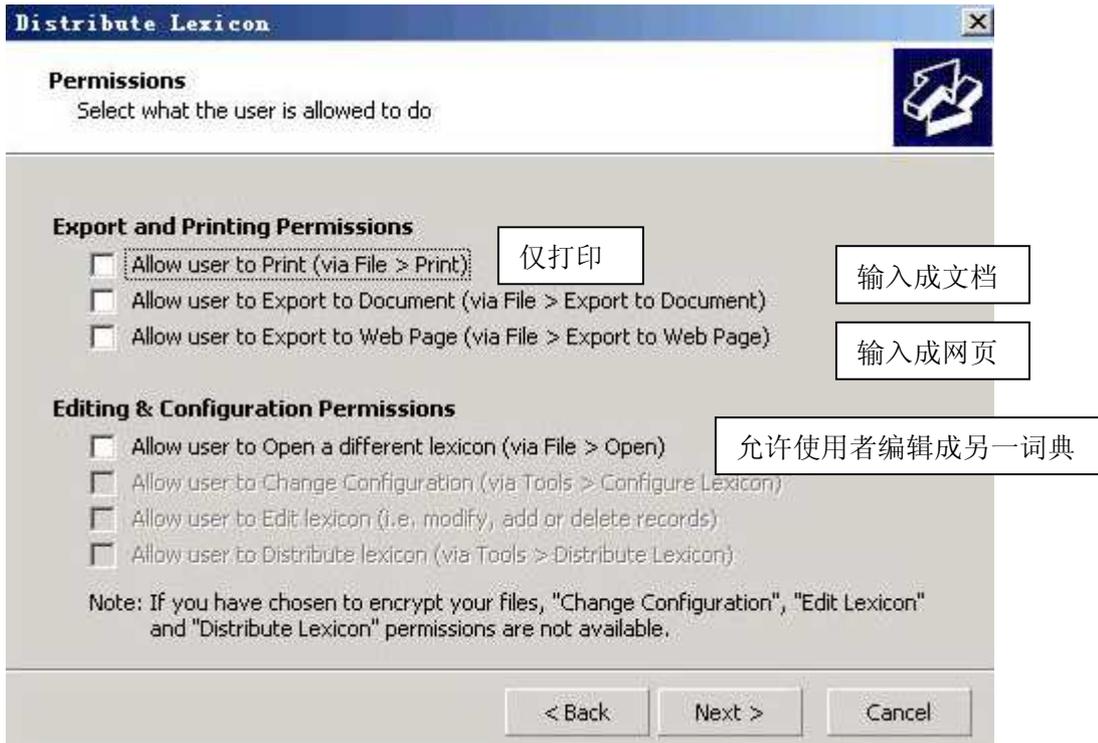
是否附上有关于词典目标语言的信息



是否加密



定义使用者的权限

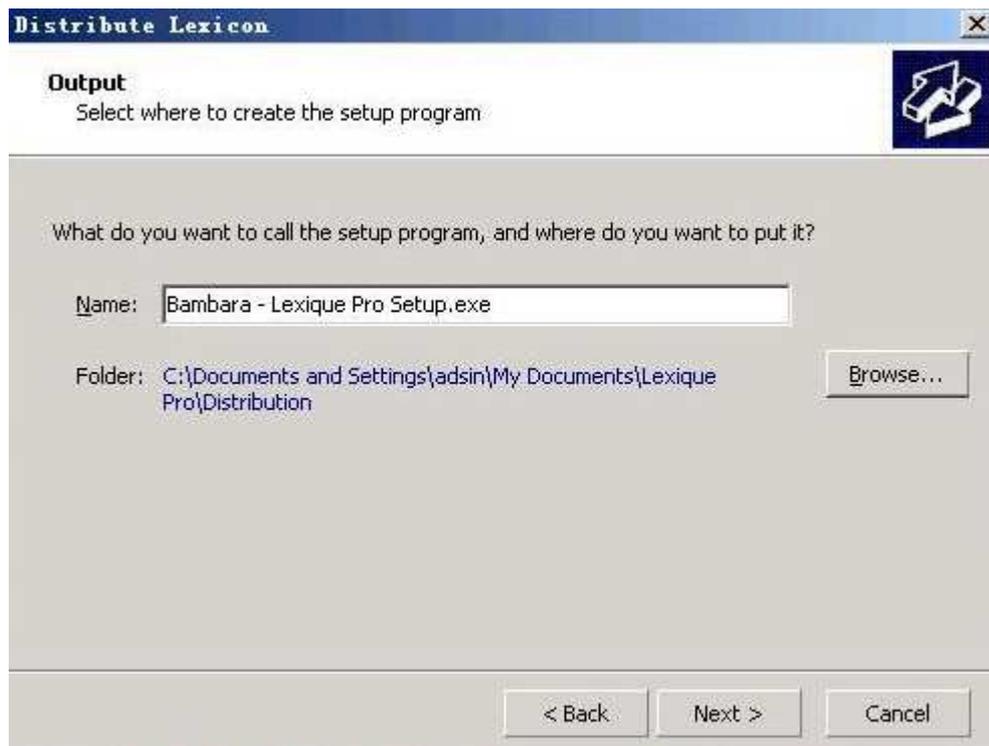


添加与词典相关的字体

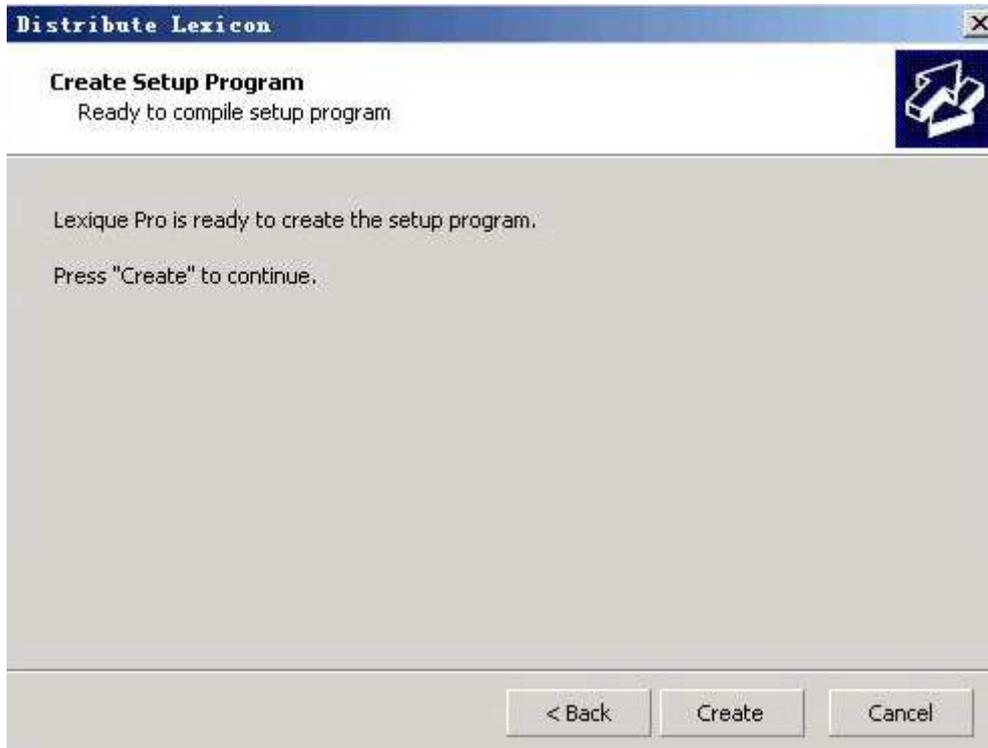
(若您的词典需要特殊的字体如国际音标等, 您就可以在此添加与词典一同打包)



输出文档的名称与存放位置



确定创建（共享词典）程序，按 [Create] 完成



5 输入数据及认识字段标记

5.1 输入数据

完成基本词典设定，出现建立的数据窗口后，点击  即可开始建立您的语言数据库…



词典宝软件可以呈现以标准格式标记(standard format maker)文本的词典数据库。
如: (以英文为例)

```
\lx good
\ps adj
\gn 好
```

```
\lx nose
\ps n
\gn 鼻子
```

运用不同的标记 (marker) 来说明词性、词汇注释、同义词、反义词、例句等等。

这种的数据库可以由下列软件生成

- **The Field Linguist's Toolbox**
- **The Linguist's Shoebox**

上述软件可以在 <http://www.sil.org/computing> 下载查询

5.2 认识字段标记

词典宝根据创作词典程序（Multi-Dictionary Formatter (MDF)）标准预设一系列的字段标记（field markers），让使用者输入语料。 下列为常用的字段标记

字段标记	英文	中文
Lx	lexeme	词汇
Ph	Phonetic	语音音标
Ps	part of speech	词性
Ge	glossa (English)	词汇注释(英文)
Gn	gloss (national language)	词汇注释(官方语)
De	description (English)	词汇解释/定义(英文)
Dn	description (national language)	词汇解释/定义(官方语)
Re	Reversal (English)	反查(英文)
Rn	Reversal (national language)	反查(官方语)
xv	Example	例句
xe	Example gloss (English)	例句 (英文翻译)
xn	Example gloss (national language)	例句 (官方语翻译)
rf	Example reference	参考例句
lf	lexical function	词汇功能
le	lexical function gloss (English)	词汇功能英文翻译
ln	lexical function gloss (national language)	词汇功能官方语翻译
bw	borrowed word	借语
sf	sound file for pronunciation of lexeme (.wav or .mp3 file)	词汇 声音文件
sfx	sound file associated with corresponding example, paradigm, or lexical function. (.wav or .mp3)	例句 声音文件
pc	Picture	图片文件
mr	Morphology	形态学
sy	Synonym	同义字
an	Antonym	反义字
sd	semantic domain	语意范畴
is	index of semantics	语意索引
cf	cross reference	相互参考
ce	cross reference gloss (English)	相互参考英文翻译
cn	cross reference gloss (national language)	相互参考官方语翻译
mn	main cross reference	主要相互参考
va	variant form	变异体

详细资料请参考 SIL 网站 <http://www.sil.org/computing/shoebox/MDF.html>

在网页当中您可以下载编纂词典手册（Making Dictionaries(Coward & Grimes,1995)）

更多有关编纂词典常见问题的中文说明，正在准备中。

有关更多词典宝软件更新下载及相关问题请参网站 www.lexiquepro.com